

Ne / Vidljivi Grad

Otvoreni Grad

Pozorišna akcija u tramvaju br.2 u Beogradu
3. - 4. oktobar, 2007. od 18.00 -19.00 časova



DAH TEATAR

Centar za pozorišna istraživanja

„Najstarije ime Beograda - Singidunum, poteklo je iz 3. veka pre Hrista, od njegovih osnivača, Skordiska, jednog borbenog keltskog plemena pristiglog iz severne Evrope. Ako je tačno tumačenje naučnika da reč „dunum“ na starom keltskom jeziku znači tvrđava, utvrđenje, a na turskom jeziku, komad zemlje, onda je ovo ime grada određivalo, kroz vekove njegovog postojanja i njegovu ulogu u istoriji naroda koji su u njemu živeli. Bili su to Kelti, Tračani, Rimljani, Huni, Sarmati, Goti, Vizantinci, Bugari, Mađari, Nemci i, naravno, Sloveni i među ovima – Srbi.“*



Raskrnicu vetrova i svetova na kojoj Beograd počiva nastavljaju da naseljavaju narodi kasnijih doba, Austrijanci, Turci, Dubrovčani, Jevreji, Grci, Cincari, Romi, Albanci, Slovaci, Jermeni, Rusi, Kalmici Budisti, Ukrajinci ... Kao i u drevnom Singidunumu njihov jezik, običaji i graditeljstvo ostali su upisani u život i kulturu Beograda kakav je danas.

* „Mudri kao zmije, bezazleni kao golubovi“ – Vladeta Jerotić

Ideja i realizacija projekta: DAH Teatar Centar za pozorišna istraživanja

Igraju:

Jugoslav Hadžić
Aleksandra Jelić
Sanja Krsmanović Tasić
Maja Mitić

Režija:

Jadranka Andjelić, Dijana Milošević

Ostali učesnici:

Lidija Milić
Ivana Milenović
Dragan Simeunović
Donka Torov



DAH Teatar

Centar za pozorišna
istraživanja
Marulićeva 8
11000 Beograd

Muzički saradnici:

Ivana Rašić – rep pesma
Dejan Marković, violina

Kostim:

Antonella Diana

DAH Teatar Centar za pozorišna istraživanja se posebno zahvaljuje:
Jevrejskom Istorijskom Muzeju u Beogradu, Muzeju pozorišne umetnosti u Beogradu, Evi Boboš, Driti Tutunović, KUD „Abrašević“, poslastičarnici „Mali Princ“

PROJECT IMPLEMENTED BY Dah Theatre reSERACH cENTRE



THIS PROGRAM IS FUNDED BY EUROPEAN UNION



Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

SUPORTED By ROYAL NETHERLANDS eMBASSY

This publication has been produced with the assistance of the European Union. The contents of this publication is the sole responsibility of Dah Theatre Research Centre and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

Ne/Vidljivi Grad je muzičko-scenski performans koji se odvija u tramvaju, u Beogradu.

Polazeći od činjenice da je Beograd danas (kao i u svojoj prošlosti) multi-etnički grad sa velikim brojem stanovnika različitog porekla i kultura, a da je svest o tome u poslednjoj dekadi izbledela usled kriza i ratova koji su stvarali multi-etničke sukobe, kreirali smo projekat koji promovise ljudska prava i koji želi da kulturu različitih etničkih zajednica Beograda učini vidljivijom.



Na osnovu scenskih materijala i istraživanja o etničkim zajednicama u našoj zemlji i njihovoj kulturi - muzike, običaja, pesama i priča, nastale su predstave koji će zaintrigirati i zabaviti putnike ali i promovisati kulturu i prava nacionalnih manjina. Izvođači će putnike, tokom vožnje, upoznavati sa delovima grada naglašavajući koliko različitih nacionalnosti živi (ili je živelo) u našem gradu, uz tekstove, pesme, muziku i fotografije vezane za različite etničke zajednice.

Smeštajući pozorišne akcije u tramvaj želimo da dnevnu situaciju javnog prevoza oneobičimo i ukažemo na bogatstvo različitosti koje mi svakodnevno susrećemo, kao i da podstaknemo građane/putnike na međusobnu toleranciju. Tramvaj kao javni prevoz je odabran kao mesto zgnusnutog prostora u kome se u svakodnevnom životu „testira“ naš suživot i tolerancija ka drugom.

The In/Visible City is a performance of theatre and music that takes place in the Belgrade tram line No.2 .



We have created this performance on the base of scenic materials and the research about ethnic communities in our country and their culture-music, customs, songs and stories, with hope that they will entertain and intrigue the passangers of the tram but also enhance the promotion of culture and awarness of the human rights issues of ethnic minorities in our city. The performers will, during the ride, inform the passangers of the tram about different parts of the city, stressing how many different nationalities live or have lived in our city - using texts, songs, music and photos in connection with different ethnic communities.

By placing these theatre actions in a tram we want to make a daily action of public transport a strange and new exeprience, and to point out the richness of differences that we encounter every day, and also to initiate mutual tolerance of citizens/passangers. A tram or bus is chosen as a place of condensed space in which our coexistence and tolerance towards the other is daily tested.

U toku oktobra 2007. do maja 2008. projekat se nastavlja i u drugim gradovima Srbije: Nišu, Leskovcu, Vranju, Subotici, Indjiji, Pazovi. Projekat uključuje i ciklus okruglih stolova i kulturne razmene - **OTVORENI GRAD** na temu poštovanja ljudskih prava i međuetničke tolerancije.

Razgovori će uključiti organizacije koje se bave ljudskim pravima, problemima i kulturom etničkih zajednica, stručnjake i umetnike koji će diskutovati o različitim modelima multi-kulturne zajednice, problemima sa kojima se suočavamo danas, frustracijama ali i inspiracijama koje se crpu iz takve situacije.

From October 2007 until May 2008 this project will be continued in other towns in Serbia: Niš, Leskovac, Vranje, Subotica, Indjija, Pazova. It will include a cycle of round tables, debates and cultural exchanges - **OPEN CITY** on the theme of respect of human rights and multi-ethnic tolerance.

These dialogues will include: organizations that deal with human rights, current problems and culture of ethnic communities. Experts and artists will discuss various models of multi-cultural communities, the problems that we face today, frustrations but also inspirations that appear from such situations.



ero. Die menschliche Würde ist unschätzbar. Jeder hat die Pflicht sie zu schützen. La dignidad humana es garantizada. Cada uno tiene la obligación de protegerla. I diritti

Человеческое достоинство неприкосновенно. У каждого из нас есть обязанность защищать

Ljudsko dostojanstvo je neprikosnoveno. Svako ima obavezu da ga štiti. Η ανθρώπινη αξιοπρέπεια είναι απαραβότη. Ο καθένας από μας έχει υποχρέωση να την προστατεύει. Human dignity is sacred. Everyone has an obligation to protect it. Az emberi méltóság sérthetetlen. Mindannyiunk kötelessége megővni